

English	Translation
A Maryland Judiciary Production <i>My Laws, My Courts, My Maryland</i> Series: Appealing Your Case to the Appellate Court of Maryland Title: Part 3: Transcripts and the Court Record	Una producción del Poder Judicial de Maryland <i>Mis leyes, mis tribunales, mi Maryland</i> Series: Cómo apelar su caso ante el Tribunal de Apelaciones de Maryland Título: Parte 3: Transcripciones y actas judiciales
CHAPTER HEADINGS Ordering the Transcript The Record and Record Extract Let's Review	TÍTULOS DE LOS CAPÍTULO Cómo pedir la transcripción El expediente y el extracto del expediente Repasemos
Hello. In this video, we will discuss two topics:	Hola. En este video trataremos dos temas:
- How to request a transcript from the circuit court and - Additional steps that may be required to provide the Appellate Court of Maryland everything it needs.	- cómo solicitar una transcripción al tribunal de circuito y - los pasos adicionales que pueden ser necesarios para proporcionar al Tribunal de Apelaciones de Maryland todo lo que necesita.
Remember, an appeal to the Appellate Court is not a new trial. You cannot introduce new facts or evidence. The court will review the record of what happened at trial and determine whether the trial court properly applied the law in your case. The record includes what was said and done at the original trial or hearing – called a transcript. It also includes the documents filed by the parties.	Recuerde, una apelación ante el tribunal de apelación no es un nuevo juicio. No puede presentar hechos o pruebas nuevos. El tribunal revisará el expediente del juicio y determinará si el tribunal de primera instancia aplicó correctamente la ley en su caso. El expediente incluye qué se dijo y se hizo en el juicio o audiencia original, lo que se denomina transcripción. También incluye los documentos presentados por las partes.
Please keep in mind, appeals can be very complicated. Whenever possible, hire a lawyer.	Tenga en cuenta que las apelaciones pueden ser muy complicadas. Siempre que sea posible, contrate a un abogado.
First, we will cover important tips on ordering the transcript.	En primer lugar, le daremos algunos consejos importantes para solicitar la transcripción.
Chapter Heading: Ordering the Transcript	Título del capítulo: Cómo pedir la transcripción
The court will need to review a written transcript of the trial or hearing. It is your responsibility as the appellant, that is the person filing the appeal, to provide it. You cannot produce the transcript yourself. You must have an approved court reporting company create it from audio or video recordings that are provided by the court.	El tribunal tendrá que revisar una transcripción escrita del juicio o la audiencia. Usted, como apelante (la persona que presenta la apelación), debe proporcionarla. No puede presentar la transcripción usted mismo. Debe encargar la elaboración de la transcripción a una empresa autorizada que se hará a partir de las grabaciones de audio o video facilitadas por el tribunal.
Read Maryland Rule 8-411 for information on	Lea la Regla 8-411 de Maryland para obtener información sobre las transcripciones que se

what transcripts are required. You can find the Maryland Rules at mdcourts.gov/lawlib .	requieren. Puede consultar las Reglas de Maryland en mdcourts.gov/lawlib .
Contact the court or visit the circuit court website to find more information on how to order a transcript. You can find each circuit court's number, address, and website online at mdcourts.gov/circuit .	Comuníquese con el tribunal o visite la página web del tribunal de circuito para obtener más información sobre cómo solicitar una transcripción. Puede encontrar el número, la dirección y la página web de cada tribunal de circuito en línea en mdcourts.gov/circuit .
It will take some time for the court reporter to prepare the transcript, so don't wait to take this step. When should you order it? In a civil case, the Appellate Court of Maryland will issue an order letting you and the other side know that the appeal will proceed. This order will give you a timeline for requesting the transcript. In most cases you must request it within 10 days of when you received the order.	El taquígrafo judicial tardará un tiempo en preparar la transcripción, así que no retrase este paso. ¿Cuándo debe pedirla? En un caso civil, el Tribunal de Apelaciones de Maryland emitirá una orden informándole a usted y a la otra parte de que se procederá con la apelación. Esta orden le dará un plazo para solicitar la transcripción. En la mayoría de los casos, debe solicitarla en un plazo de 10 días a partir de la recepción de la orden.
Please take note. There are some other case types that require you to order the transcript earlier. In some circumstances, the filing deadline starts not when you receive the court order, but when you file your notice of appeal. Order your transcript within 10 days of filing the Notice of Appeal if you are appealing a criminal case and are not represented by a lawyer, or your appeal did not require the Civil Appeal Information Report. As a reminder the Civil Appeal Information Report is a document that you may need to file with your Notice of Appeal. For more information, watch Part 2 of this series.	Tome nota. En otros tipos de casos debe solicitar la transcripción antes. En algunas circunstancias, el plazo límite de presentación no comienza cuando usted recibe la orden judicial, sino cuando presenta su aviso de apelación. Solicite la transcripción dentro de los 10 días siguientes a la presentación del Aviso de apelación si está apelando un caso penal y no está representado por un abogado, o su apelación no requiere el Informe sobre apelación civil. Recuerde que el Informe sobre apelación civil es un documento que podría tener que presentar junto con su Aviso de apelación. Para obtener más información, vea la Parte 2 de esta serie.
Some cases, especially those involving children, may be expedited and will typically have a 5-day deadline to order the transcript. Check the Maryland Rules or speak with a lawyer to be sure you know the correct deadline.	Es posible que algunos procesos, especialmente los que involucran menores, se aceleren y, en general, tendrá un plazo límite de 5 días para pedir la transcripción. Consulte las Reglas de Maryland o hable con un abogado para asegurarse de que conoce el plazo límite correcto.
When ordering the transcript, be sure to request a copy for yourself. You must also request a copy and have it served on the other party or their lawyer, if they have one. So, that is three copies:	Cuando pida la transcripción, asegúrese de solicitar una copia para usted. También debe solicitar una copia y entregarla a la otra parte o a su abogado, si lo tiene. Así que son tres copias:

one for you, one for the court, and one for the other side.	una para usted, otra para el tribunal y otra para la otra parte.
As the appellant – that is the person filing the appeal – you are responsible for paying for the transcript. The cost of preparing the transcript is based on the length of the hearing. The court cannot waive this cost.	Como apelante (la persona que presenta la apelación), debe pagar la transcripción. El costo de la preparación de la transcripción depende de la duración de la audiencia. El tribunal no puede renunciar a este costo.
If you do not request the transcript on time, your appeal may be dismissed. You are responsible for making sure the Appellate Court has everything it needs to review your case.	Si no solicita la transcripción a tiempo, se podría desestimar su apelación. Usted es responsable de que el tribunal de apelación disponga de todo lo necesario para revisar su caso.
Let's discuss the record and record extract.	Hablemos del expediente y el extracto del expediente.
Chapter Hearing: The Record and Record Extract	Título del capítulo: El expediente y el extracto del expediente
Check with the clerk in the circuit court where your case was heard to make sure they sent the record of the case to the Appellate Court of Maryland. While the circuit court is required to send the record, it is your responsibility to make sure that it is complete and sent by the deadline. If more time is needed, you may have to ask the Appellate Court for an extension. Be sure to request an extension <i>before</i> the transcript deadline expires. File a motion with the Appellate Court to request an extension. Read Maryland Rule 8-412 for more information. You can find the Maryland Rules at mdcourts.gov/lawlib .	Verifique con el secretario del tribunal de circuito que resolvió su caso, para asegurarse de que enviaron el expediente del caso al Tribunal de Apelaciones de Maryland. Si bien el tribunal de circuito está obligado a enviar el expediente, usted debe asegurarse de que esté completo y se envíe antes de que se cumpla el plazo límite. Si necesita más tiempo, es posible que tenga que solicitar una prórroga al tribunal de apelación. Asegúrese de solicitar una prórroga <i>antes de que</i> venza el plazo límite de la transcripción. Presente una petición ante el tribunal de apelación para solicitar una prórroga. Lea la Regla 8-412 de Maryland para obtener más información. Puede consultar las Reglas de Maryland en mdcourts.gov/lawlib .
In some cases, you will also be required to submit a record extract with your brief. A record extract is a copy of court papers that are necessary for the Appellate Court to review your case. It includes:	En algunos casos, también se le pedirá que presente un extracto del expediente con su escrito. Un extracto del expediente es una copia de los documentos judiciales necesarios para que el tribunal de apelación revise su caso. Incluye:
• The docket entries, • The judgment or order from which you are appealing, • Parts of the transcript, and • Exhibits.	• las anotaciones en la lista de casos, • el fallo o la orden que apela, • partes de la transcripción, y • pruebas.

If you are representing yourself and the court has authorized you to provide an informal brief, instead of a regular brief, you will <u>not</u> be required to submit a record extract. If you are not sure if you are required to have a record extract, ask the clerk in the Appellate Court. You can view the contact information for the Court at mdcourts.gov/acm.	Si se representa a sí mismo y el tribunal le ha autorizado a presentar un escrito informal, en lugar de un escrito ordinario, <u>no</u> tendrá que presentar un extracto del expediente. Si no está seguro de si debe presentar o no un extracto del expediente, pregunte al secretario del tribunal de apelación. Puede consultar la información de contacto del tribunal en mdcourts.gov/acm.
Now that the Appellate Court has the trial court record, the next step is to tell the Court why you believe the trial court erred in applying the law. You do that by filing a written document called a brief. For more information on this topic, watch Part 4 of this series, <i>Preparing Your Brief</i>.	Ahora que el tribunal de apelación tiene el expediente del tribunal de primera instancia, el siguiente paso es decirle al tribunal por qué cree usted que el tribunal de primera instancia cometió un error al aplicar la ley. Para ello, debe presentar un documento escrito denominado escrito. Para más información sobre este tema, vea la Parte 4 de esta serie, <i>Preparación del escrito</i>.
Let's review.	Repasemos.
Chapter Hearing: Let's Review	Título del capítulo: Repasemos
Ask the Clerk's office or visit the website of the court that originally heard your case to find information on how to order a transcript. It will take some time for the court reporter to prepare it, so do not delay. In most civil cases, you must order the transcript within 10 days of receiving an order from the Appellate Court telling you the appeal will proceed. Finally, remember that you are responsible for ensuring that the circuit court sends the record by the due date. You may also be required to prepare a record extract. If you are not sure if you need one, review the Maryland Rules.	Pregunte en la secretaría o visite la página web del tribunal que resolvió originalmente su caso para encontrar información sobre cómo solicitar una transcripción. El taquígrafo judicial tardará un tiempo en prepararlo, así que no se demore. En la mayoría de los procesos civiles, debe solicitar la transcripción en un plazo de 10 días a partir de la recepción de una orden del tribunal de apelación que le indique que se procederá con la apelación. Por último, recuerde que usted es responsable de que el tribunal de circuito envíe el expediente en la fecha prevista. También se le puede pedir que prepare un extracto del expediente. Si no está seguro de si necesita uno, consulte las Reglas de Maryland.
I hope you found this helpful. Thanks for watching.	Espero que le haya resultado útil. Gracias por vernos.